

Guía

Terminología de Matronería de la ICM: Guía de referencia para traducciones estandarizadas al español y francés

2026

Antecedentes

Tras la publicación de documentos globales clave sobre modelos de atención en matronería en inglés, en cuya elaboración la ICM colaboró con la OMS, el UNFPA y UNICEF, identificamos la necesidad de armonizar la forma en que los conceptos y términos relacionados con la matronería se traducen y utilizan en diferentes idiomas y contextos.

La publicación del [Documento de Posicionamiento Sobre los Modelos de Atención en Matronería](#) en 2024 y su [Guía de Implementación](#) en 2025 puso de relieve la importancia de establecer una comprensión común de la terminología relacionada con la matronería más allá del inglés. A medida que estas publicaciones fueron traducidas, se hizo evidente que algunos términos clave se traducían de múltiples maneras entre organizaciones e incluso dentro de los propios recursos de la ICM, lo que generaba inconsistencias, reducía la claridad y dificultaba la localización, alineación y uso de recursos relacionados entre documentos, idiomas y regiones.

Dado que el concepto de modelos de atención en matronería no es ampliamente utilizado en muchos contextos no angloparlantes, especialmente en entornos hispanohablantes y francófonos, identificamos la necesidad de adoptar un enfoque más coordinado en materia de terminología, en colaboración con la OMS y el UNFPA. Esto incluyó abordar las variaciones en la traducción de términos fundamentales como matrona, matronería y modelos de atención, con el fin de garantizar una mayor coherencia entre idiomas.

El proceso de consulta

Para abordar estos desafíos, la ICM dirigió un proceso estructurado de consulta para acordar las traducciones más adecuadas de la terminología clave en matronería. Este proceso se diseñó para garantizar que la terminología adoptada fuera clara, pertinente y utilizable en diferentes contextos, manteniendo al mismo tiempo la intención de los documentos originales en inglés.

Las consultas se realizaron por separado para el español y el francés, reconociendo la diversidad lingüística, cultural y profesional entre regiones, así como la necesidad de adaptar el proceso a diferentes realidades nacionales e intercontinentales. Los participantes incluyeron matronas con experiencia en políticas, educación, práctica y traducción, aportando una amplia variedad de perspectivas al debate.

Las consultas se centraron en:

- Identificar divergencias en las traducciones existentes
- Analizar las implicaciones de diferentes opciones terminológicas
- Alcanzar consenso sobre los términos preferidos

El resultado de este proceso fue un conjunto de traducciones acordadas para su uso en las versiones en español y francés de las publicaciones sobre modelos de atención en matronería y recursos relacionados.

Aunque estos términos fueron acordados para su uso en traducciones globales, reconocemos que la terminología regional y nacional seguirá utilizándose en diferentes contextos, y que los términos acordados no reflejan necesariamente la terminología utilizada actualmente en todos los entornos.

De la consulta a los estándares

Para garantizar la continuidad y armonizar la forma en que hablamos y escribimos sobre las matronas y la matronería, la ICM ha decidido adoptar los resultados de estas consultas como terminología estándar para sus publicaciones en español y francés en el futuro.

Esto significa que las traducciones acordadas se consideran ahora el estándar de referencia para:

- Documentos y recursos de la ICM
- Contenido digital de la ICM (sitio web)

La estandarización de la terminología contribuye a garantizar que los recursos sean más fáciles de encontrar, comprender y utilizar, al tiempo que fortalece la coherencia en las comunicaciones globales y regionales.

Equilibrio entre coherencia global y terminología local

Junto con la adopción de una terminología estándar, la ICM ha decidido incluir sistemáticamente declaraciones de uso del lenguaje y la terminología en sus publicaciones en español y francés. Estas declaraciones reconocen la diversidad de términos utilizados para describir la profesión de matrona en diferentes países y contextos, al tiempo que explican claramente las elecciones terminológicas realizadas por la ICM para garantizar la coherencia a nivel global.

La inclusión de estas declaraciones permite:

- Reconocer y respetar las diferencias nacionales, culturales y lingüísticas
- Evitar confusiones o interpretaciones erróneas
- Proporcionar transparencia sobre las decisiones lingüísticas institucionales
- Apoyar una comunicación inclusiva, incluido el uso del femenino genérico en idiomas con género gramatical

Al combinar terminología estandarizada con declaraciones claras, la ICM busca equilibrar la coherencia global con el respeto por las realidades locales.

Más allá del inglés, español y francés

La traducción de documentos de la ICM a cualquier idioma presenta desafíos similares. Aunque esta guía está destinada a los idiomas oficiales de la ICM, inglés, español y francés, también sirve como ejemplo más amplio de la importancia de alcanzar

consenso sobre la terminología profesional clave antes de traducir documentos técnicos y de políticas a otros idiomas.

Establecer terminología acordada desde el inicio permite:

- Prevenir inconsistencias
- Apoyar traducciones precisas
- Fortalecer la comprensión compartida entre idiomas y contextos

También contribuye a la alineación entre:

- Planes de estudio
- Legislación
- Políticas
- Estándares globales

Terminología acordada

Esta sección presenta la terminología acordada resultante de las consultas en español y francés. Para cada idioma, se incluye primero la declaración de uso y las instrucciones correspondientes, seguidas de las tablas terminológicas. Al final, se incluye una visión comparativa para facilitar la comprensión entre idiomas.

Terminología en español

Término en inglés	Término acordado
Midwife	Matrona
Midwifery	Matronería
Midwifery care	Atención en matronería
Continuity of midwife care	Continuidad de la atención en matronería

Midwifery programme	Programa de matronería
Midwifery models of care	Modelos de atención en matronería
Continuity of midwife care models	Modelos de continuidad de la atención en matronería
Midwife-led birth centres	Centros de nacimiento dirigidos por matronas
Género gramatical de “midwife”	Femenino genérico

Declaración de uso

En sus documentos y contenidos en español, la Confederación Internacional de Matronas (ICM) utiliza los términos *matrona* y *matronería* para traducir *midwife* y *midwifery*, con el fin de facilitar la identificación de recursos asociados a la profesión y apoyar el diálogo a nivel internacional.

Reconocemos que en el ámbito hispanohablante existen otros términos válidos según el contexto local, como *partera*/*partería*, *obstetra*/*obstetricia* y *comadrona*.

Asimismo, la ICM utiliza el femenino genérico para referirse a la profesión, en reconocimiento de que la mayoría de las personas que la ejercen son mujeres, sin excluir a los hombres, cuya contribución es reconocida y valorada.

Terminología en francés

Término en inglés	Término acordado
Midwife	Sage-femme
Midwifery	Maïeutique/pratique sage-femme

Midwifery care /Care provided by midwives	Soins assurés par les sages-femmes
Continuity of midwife care	Continuité des soins assurés par les sages-femmes
Midwifery programme	Programme de formation des sages-femmes
Midwifery models of care	Modèles de soins assurés par les sages-femmes
Continuity of midwife care models	Continuité des soins assurés par les sages-femmes
Birth centres	Maisons de naissance
Midwife-led birth centres	Maisons de naissance dirigées par des sages-femmes
Grammatical gender for “midwife”	Generic female

Declaración de uso (Frances):

Dans ses documents et contenus en français, la Confédération internationale des sages-femmes (ICM) utilise les termes sage-femme et maïeutique / pratique sage-femme pour désigner la profession et sa pratique, afin de faciliter l'identification des ressources associées à la profession et de soutenir le dialogue à l'échelle internationale. Nous reconnaissons que, selon les contextes nationaux et locaux, d'autres usages terminologiques peuvent être employés de manière appropriée au sein de cadres linguistiques, culturels et professionnels spécifiques. De plus, l'ICM utilise le féminin générique pour désigner la profession, reconnaissant ainsi que la majorité des personnes exerçant la profession de sage-femme sont des femmes. Cet usage n'exclut pas les hommes au sein de la profession, dont la contribution est pleinement reconnue et valorisée.

Visión comparativa de la terminología acordada

Inglés	Español	Frances
Midwife	Matrona	Sage-femme
Midwifery	Matronería	Maïeutique/pratique sage-femme
Midwifery care /Care provided by midwives	Atención en Matronería	Soins assurés par les sages-femmes
Continuity of midwife care	Continuidad de la atención en matronería	Continuité des soins assurés par les sages-femmes
Midwifery programme	Programa de matronería	Programme de formation des sages-femmes
Midwifery models of care	Modelos de atención en matronería	Modèles de soins assurés par les sages-femmes
Continuity of midwife care models	Modelos de continuidad de la atención en matronería	Continuité des soins assurés par les sages-femmes
Birth centres	Centros de nacimiento	Maisons de naissance
Midwife-led birth centres	Centros de nacimiento dirigidos por matronas	Maisons de naissance dirigées par des sages-femmes
Grammatical gender for “midwife”	Generic female	Generic female

